

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki fiński (Ćw. audytoryjne), PG_00144566						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Magdalena Podlaska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		118.0	150
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne, tłumacząc różne formy tekstów literackich z języka fińskiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K03] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury nordyckiej.	Studenci są gotowi do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z przekładem i promocją literatury fińskiej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_U03] Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę nordyckich tekstów literackich z różnych epok.	Studenci potrafią z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę fińskich tekstów literackich z różnych epok.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	Studenci znają i rozumieją pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Studenci potrafią współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka fińskiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Studenci są gotowi do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury fińskiej.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub wybranych językach nordyckich.	Studenci posiadają pogłębioną umiejętność przygotowania pisemnego przekładu literackiego z języka fińskiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.	Studenci jako pracownicy wydawnictw polskich i nordyckich są gotowi do dokonywania krytycznej oceny przekładów literackich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Studenci posługując się językiem polskim oraz fińskim potrafią wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową nordyckiego literaturoznawstwa, w tym posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu historii literatur nordyckich.	Studenci znają i rozumieją w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka fińskiego na polski.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania literatury z kulturą, mediami, polityką i historią obszaru Europy Północnej.	Studenci znają i rozumieją w zaawansowanym stopniu powiązania literatury fińskiej z kulturą i historią Finlandii.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Studenci mają pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka fińskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Przykładowe zadania z przekładu: przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki, np. utwory dla dzieci i młodzieży, poezja, teksty piosenek, fragmenty powieści. Przekład idiomów, gier słownych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka fińskiego B2.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego z języka fińskiego	51.0%	60.0%
	Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	90.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Drozdowska, Karolina, Podlaska, Magdalena. 2019. <i>Przekład współczesnej prozy nordyckiej. To nie problem, to wyzwanie! Norwegia i Finlandia</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</p> <p>Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG.</p> <p>Laakso, Maria. 2022. Lastenkirjallisuuden huumori. [w:] Laaksonen, Kaisa (red.). <i>Johdatus lastenkirjallisuuden tutkimukseen</i>. s.69-79. Tampere: Lastenkirjainstituutti.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2001. <i>Kääntäjä kääntää kuvia</i>. [w:] Rättyä Kaisu, Raussi, Raija (red.). <i>Tutkiva katse kuvakirjaan</i>, s. 133-152. Tampere: Suomen Nuorisokirjallisuuden Instituutti.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Dziemidok, Bohdan. 1967. <i>O komizmie</i>. Książka i Wiedza.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.</p> <p>Łukasiewicz, Małgorzata. 2017. <i>Pięć razy o przekładzie</i>. Kraków-Gdańsk: Karakter.</p> <p>Popovič, Anton. 2009. <i>Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze</i>, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>, s. 87-106.</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przełóż fińskie dowcipy na język polski przy zachowaniu zasady ekwiwalencji funkcjonalnej (Christiane Nord).</p> <p>Przełóż na polski gry słowne pojawiające się w fińskich książkach dla dzieci.</p> <p>Znajdź odpowiedniki fińskich idiomów w języku polskim.</p> <p>Przełóż fiński wiersz na język polski.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.